
УДК 811.581.11:39

А. С. СЛЕПЦОВА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ
КЛАССИФИКАЦИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТАМИ 生/死**

В данной статье проведена структурно-семантическая классификация фразеологизмов с компонентами 生 и 死 в китайском языке. Анализируется разнообразие аспектов жизни и смерти, отраженных в фразеологизмах, их семантические особенности и культурные контексты.

Ключевые слова: фразеологизмы, структурно-семантическая классификация, компоненты 生 и 死, китайский язык, культурные особенности.

A. S. SLEPTSOVA

**STRUCTURAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENTS 生/死**

This article provides a structural and semantic classification of phraseological units with the components 生 and 死 in the Chinese language. The variety of aspects of life and death reflected in phraseological units, their semantic features and cultural contexts is analyzed.

Keywords: phraseological units, structural-semantic classification, components 生 and 死, the Chinese language, cultural features.

В последнее время у исследователей-лингвистов наблюдается активный интерес к лингвокультурологии и когнитивным исследованиям. Данная тенденция связана не только с развитием лингвистики как науки, но и глобальными общечеловеческими причинами [1]. В настоящее время цивилизованные страны мира принимают участие в глобализационных процессах. Китай занимает лидирующие позиции во многих отраслях, особенно в Республике Беларусь. Сотрудничество этих стран можно назвать крепким и перспективным. Понимая культуру другой страны, можно добиться больших успехов в развитии экономических отношений обоих государств.

Несмотря на явное различие в культурах Беларуси и Китая, есть вещи, которые объединяют обе культуры: развитые концепты событий жизненного цикла человека.

Фразеологизмы, содержащие компоненты 生 и 死, играют важную роль в китайском языке и отражают глубокие культурные и философские убеждения. Исследование структурно-семантической классификации этих фразеологизмов позволяет более глубоко понять их значения, контекст использования и эмоциональную окраску.

В данной статье представлены результаты исследования 100 фразеологизмов, отобранных из китайских словарей и разделенных на три группы:

- 1) фразеологизмы с компонентом 生,
- 2) фразеологизмы с компонентом 死,
- 3) фразеологизмы с компонентами 生 и 死.

Каждая группа была подвергнута структурно-семантической классификации, разделяя фразеологизмы на подгруппы по их семантическим особенностям.

Анализ этих фразеологизмов не только поможет углубить понимание китайской лингвистики, но и раскроет глубокие культурные ценности, связанные с жизнью, смертью, судьбой и человеческими отношениями.

Фразеологизмы с компонентом 死 составили 39%, фразеологизмы с компонентом 生 – 35%, наименее представленной оказалась группа с обоими компонентами – 26%.

В каждой из названных выше групп были выделены семантические подгруппы.

Так, среди фразеологизмов с компонентом 生 выделяются:

1) *Жизнь и жизненная сила.* В этой подгруппе содержится 4 фразеологизма, отражающие различные аспекты жизни: «生机勃勃» – полный энергии и жизненной силы, «生龙活虎» – полный энергии и жизненности, «生气勃勃» – полный энтузиазма и энергии, «舍生取义» – пожертвовать жизнью ради высшей цели или принципа.

2) *Смерть.* Данная подгруппа включает в себя 2 фразеологизма: «生灵涂炭» – распространять смерть и разруху и «生杀予夺» – распоряжаться судьбами.

3) *Богатство и процветание.* В эту подгруппу вошло 5 фразеологизмов: «生财有道» – знать, как богатеть; уметь наживаться, «生意兴隆» – процветание бизнеса, успех в делах, «生米煮成熟饭» и «生财之道» – способ заработка денег, «老蚌生珠» – удача.

4) *Судьба и предопределение.* Данная подгруппа состоит из 2 близких по значению фразеологизмов: «生不逢辰» и «生不逢时» – родиться под несчастливой звездой.

5) *Поведение и характеристика человека.* Эта подгруппа включает в себя 6 фразеологизмов, которые с разных сторон помогают описать поведенческие паттерны человека: «生搬硬套» и «生吞活剥» – копировать без разбора, слепо подражать, «生张熟魏» – распутный, «娇生惯养» – избалованный, неженка, «七窍生烟» – выйти из себя, удивлен и шокирован, «见景生情» – удивляться, вдохновляться.

6) *Неожиданность и необоснованность.* Данная подгруппа состоит из 4 фразеологизмов: «自生自灭» – возникнуть и исчезнуть само по себе, «无中生有» – высосанный из пальца, «无事生非» – устраивать скандал без причины, много шума из ничего, «乐极生悲» – радоваться раньше времени.

7) *Мудрость и знание, талант.* В эту подгруппу вошло 9 фразеологизмов, обладающих положительной коннотацией: «生花妙笔», «生花之笔», «梦笔生花» – талантливый писатель, «生而知之» – призвание (знать от природы), «生公说法, 顽石点头» – красноречивый, «老生常谈» – прописные истины, «後生可畏» – умен не по годам, «别开生面» – освежить что-то старое, «熟能生巧» – овладеть в совершенстве, «蓬荜生辉» – лучшие результаты.

8) *Вечность и длительность.* Данная подгруппа включает в себя 3 фразеологизма: «生生世世» и «生生不息» – из поколения в поколение, «有生以来» – с рождения и всю жизнь.

По результатам проведенной классификации фразеологизмов с компонентом 生 можно сделать вывод о том, что они отражают разнообразие аспектов жизни человека, глубокие философские убеждения, связанные с жизнью, смертью, судьбой и человеческими отношениями в контексте китайской культуры. Классификация фразеологизмов с компонентом 生 раскрывает богатство китайской культуры и ее отношение к жизни, предоставляя уникальный взгляд на ценности и убеждения этой культуры. Касаемо коннотаций приведенных фразеологизмов, можно свидетельствовать о широком спектре эмоциональной окраски, отражая как положительные, так и негативные аспекты жизни, включая радость, трудности, мудрость, неожиданность и долговечность.

Таким образом, проведенная классификация фразеологизмов с компонентом 生 позволяет более глубоко понять уникальные ценности и философские убеждения, связанные с жизнью и смертью в контексте китайской культуры.

Среди фразеологизмов с компонентом 死 также выделено 8 семантических подгрупп:

1) *Смерть и окончательность.* Данная подгруппа включает в себя 7 фразеологизмов: «死不瞑目» – переворачиваться в могиле, «死于非命» – умереть не по своей вине, «死气沉沉» – безжизненный, мертвечина, «死亡无

日» – смерть близко, «死亡枕藉» – множество смертей, «死欲速朽» – хотеть умереть как можно скорее, «不得其死» – умереть не своей смертью.

2) *Упорство и возрождение*. Эта подгруппа является наиболее многочисленной, она включает в себя 11 фразеологизмов, в каждом из которых содержится сема «упрямство»: «死不悔改» – чрезвычайно упрямый, неисправимый, «死而后已» – до последнего вздоха, «死灰复燃» – воспрянуть духом, «死皮赖脸» – без зазрения совести, самоуверенно, «死去活来» – до полу-смерти, до бесчувствия, «死心塌地» – решительно, бесповоротно, непоколебимо, «忧患余生» – пройти через трудности и невзгоды, «死乞白赖» – упрямый, упорный, назойливо, «百足之虫, 死而不僵» – даже потеряв силу и власть, некогда могущественный человек все равно обладает влиянием, «不到黄河心不死» – не отказываться от своих надежд (мыслей, замыслов, цели) до самой могилы, «垂死挣扎» – биться перед смертью.

3) *Талант*. В эту подгруппу вошло 3 фразеологизма: «死而不朽» – после смерти оставить после себя след, «死水不藏龙» – талантливые люди не хотят быть забытыми, «豹死留皮人死留名» – оставить имя после смерти. Категория «талант» в китайской лингвокультуре связана с тем, что человек после себя должен оставить след, оставаться «живым» в памяти людей.

4) *Жизнь и смерть*. Данная подгруппа включает 3 фразеологизма, в каждом из которых выделяется оппозиция «жизнь – смерть»: «死里来活里去» – от смерти к жизни, «死人臭一里, 活人臭千里» – жизнь важнее смерти, «不死不活» – ни жив, ни мертв.

5) *Беспомощность, безнадежность*. В эту подгруппу входит 5 фразеологизмов, все они обладают отрицательной коннотацией: «死有余辜» – неискупленная вина умершего, «死狗扶不上墙» – неуважение к успехам, «死无葬身之地» – умереть жалкой смертью, плохо кончить, «哀莫大于心死» – нет большего горя, чем потеря надежды, «半死辣活» – страдание.

6) *Принятие и смирение*. Данная подгруппа состоит из 4 фразеологизмов, все они также обладают отрицательной коннотацией: «死不足惜» – не жалеть о смерти, «死心眼儿» – полное смирение, безразличие, «死猪不怕开水烫» – быть безразличным к чему-либо, «死而无怨» – умереть без сожалений.

7) *Безрассудство* – 1 фразеологизм: «不知死活» – безрассудный, опрометчивый, отчаянная голова.

8) *Жертвенность*. В данную подгруппу вошло 5 фразеологизмов: «死得其所» – отдать жизнь за благородное дело, «死马当作活马医» – не сдаваться до последнего, идти на крайние меры, «不顾死活» – не щадя жизни и презирая смерть; ни о чём не думая, «不自由, 毋宁死» – лучше умереть, чем быть несвободным, «出死断亡» – работает из последних сил, даже идя на верную гибель.

Таким образом, проведенная классификация фразеологизмов с компонентом 死 предоставляет глубокий взгляд на разнообразие аспектов жизни и смерти, отраженных в китайской культуре, позволяя более глубоко понять ценности, убеждения и философские аспекты, связанные с этими понятиями. Анализ классификации фразеологизмов с компонентом 死 позволяет увидеть, как это понятие отражается в китайской лингвокультуре. Разнообразие се-

мантических подгрупп демонстрирует глубокое культурное и философское отношение к понятию смерти и ее влиянию на человеческую жизнь.

В ходе исследования фразеологизмов с компонентами 生 и 死 выделено 5 подгрупп:

1) *Жизнь и смерть*. Данная подгруппа включает 13 фразеологизмов: «生老病死» – жизненный цикл: рождение, старость, болезни, смерть, «生死之交» – дружба до гробовой доски, «生死存亡», «生死攸关», «生死关头» – вопрос жизни или смерти, «生寄死归» – не бояться смерти, не дорожить жизнью, «生死肉骨» – воскрешать из мёртвых, «出生入死» и «出入生死» – всю жизнь; с риском для жизни, «百死一生» – на грани смерти, «爱之欲其生, 恶之欲其死» – желать долголетия тому, кого любишь, желать смерти тому, кто ненавистен, «半死半生» – полумертвый, «长生不死» – бессмертный,

В данных фразеологизмах наблюдается оппозиция «жизнь – смерть».

2) *Судьба и предопределение* – 4 фразеологизма: «生于忧患, 死于安乐» – родиться в бедности, умереть в богатстве, «生不带来, 死不带去» – родился без чего-либо, умер без чего-либо, «生当做人杰, 死亦为鬼雄» – живи как герой, умирай как легенда, «生死有命, 富贵在天» – от судьбы не уйдешь, «生死与共» – жить и умереть вместе, общая судьба.

3) *Поведение и характеристика человека*. В эту подгруппу вошло 3 фразеологизма: «醉生梦死» – жить сегодняшним днём; влачить бесцельное существование, «死生荣辱» – честь и позор, «爱生恶死» – отвратительный.

4) *Выживание* – 3 фразеологизма: «死而复生» – воскреснуть из мёртвых, «死里逃生» – спастись от неминуемой гибели; вырваться из когтей смерти, «死中求生» – найти возможность спастись от неминуемой гибели.

5) *Другое*. В данную подгруппу включены 3 фразеологизма, которые нельзя отнести к вышеперечисленным подгруппам: «生离死别» – расставаться навеки; жить в вечной разлуке; вечная разлука, «生死不渝» – оставаться верным (чему-либо) до самой смерти.

Исследование фразеологизмов с компонентами 生 и 死 представляет уникальную возможность погружения в глубокие концепции жизни, смерти и судьбы в контексте китайской культуры. Это исследование расширяет наше понимание разнообразных аспектов человеческого бытия, отразив важность этих понятий в культуре и философии Китая.

Исходя из проведенной классификации фразеологизмов с компонентом 生 и 死, можно сделать вывод о разнообразии семантических подгрупп, выделяющих различные аспекты жизни, смерти, судьбы, характеристик человека и других значимых аспектов. Фразеологизмы с компонентом 生 отражают такие аспекты, как жизнь и жизненная сила, смерть, богатство, судьба, поведение, неожиданность, мудрость, знание, талант и вечность. В то же время, фразеологизмы с компонентом 死 выделяются по семантическим подгруппам, таким как смерть, упорство, талант, жизнь и смерть, беспомощность, принятие, безрассудство и жертвенность. При этом исследование выявило 5 общих подгрупп для обеих категорий, включая жизнь и смерть, судьбу, поведение, выживание и другие аспекты. Таким образом, проведенное исследование позволяет увидеть разнообразие и сходство в отражении различных аспектов жизни и смерти в контексте фразеологизмов с компонентами 生 и 死.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ангелова, М. М.* «Концепт» в современной лингвокультурологии / М. М. Ангелова // Сб. науч. тр. / МГПУ. – М., 2004. – Вып. 3 : Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. – С. 3 – 10.

Информация об авторе:

Слепцова Анастасия Сергеевна – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.